ITA

ARA

Glossario
di termini essenziali sulle vaccinazioni

التطعيم
المصطلحات الأساسية الخاصة

Co-funded by the European Union's Health Programme (2014-2020)

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SANITÀ PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ
NATIONAL CENTRE GLOBAL HEALTH

Access to Vaccination
for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:

Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

In collaborazione con:

Con il supporto dei Partner:

Indice

جدول المحتويات

Introduzione	5	٥	جذاذات
Parte 1			جدول المحتويات - القسم ١ المصطلحات الأساسية المتعلقة
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	١٢	بالتطعيم
Anamnesi per la vaccinazione	19	١٩	تاريخ اللقاح
Calendario Vaccinale	22	٢٢	جدول التحصين
Categorie a rischio	21	٢١	المجموعات عالية الخطورة
Consenso informato	23	٢٣	موافقة مسبقة
Documentazione vaccinale	20	٢٠	وثائق التطعيم
Dose di Richiamo o ‘Booster’	21	٢١	جرعة منشطة
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	١٩	أثر جانبي*
Germi	13	١٣	جراثيم
Immunità di Gregge	17	١٧	حماية جماعية
Infezione	13	١٣	عدوى
Malattia infettiva	14	١٤	مرض معد
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	١٤	مرض يمكن الوقاية منه باللقاحات
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	٢٢	خطة الوقاية التطعيمية
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	١٦	الاستجابة المناعية للقاح*
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	٢٠	دورة لقاح
Sistema Immunitario	15	١٥	الجهاز المناعي
Stato Immunitario	15	١٥	الحالة المناعية
Vaccinazione*	18	١٨	تلقيح*
Vaccinazione obbligatoria	23	٢٣	لقاحات إلزامية
Vaccino*	17	١٧	مصل*

Parte 2

Termini essenziali relativi alla organizzazione sanitaria in Italia	24	قسم الفهرس ٢ المصطلحات المتعلقة بمنظمة الرعاية الصحية في إيطاليا	٢٤
AIFA	25	AIFA (وكالة الأدوية الإيطالية)	٢٥
Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale	25	سجل التطعيمات	٢٥
Azienda Sanitaria Locale ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26	وكالة الصحة المحلية (ASL) ، وكالة الوحدات الصحية المحلية (AUSL) ، وكالة الصحة الإقليمية (ASP) ، وحدة الصحة الاجتماعية والصحية المحلية (ULSS) ، وكالة حماية الصحة (ATS) ، الوحدة الصحية المحلية (USL)	٢٦
Centro Vaccinale (Hub)	28	مركز التطعيم (هاب)	٢٨
Consultorio Familiare	29	مركز الإرشاد الأسري	٢٩
Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale	29	مراكز طب السفر والوقاية الدولية	٢٩
Dipartimento di Prevenzione	26	إدارة الوقاية	٢٦
Distretto	27	المقاطعة	٢٧
Divieto di Segnalazione	35	حظر الإبلاغ	٣٥
Lettera d’invito	28	خطاب دعوة	٢٨
Medico competente / Medico del lavoro	32	طبيب مختص / طبيب الموظفين	٣٢
Medico di Medicina Generale	31	طبيب عام	٣١
Pediatra di Libera scelta	32	حرية اختيار طبيب الأطفال	٣٢
Punto Unico di Accesso (PUA)	30	نقطة الوصول الموحد (PUA)	٣٠
SISP	27	خدمات النظافة العامة والصحة (SISP)	٢٧
Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)	34	بطاقة التأمين الصحي الأوروبية (TEAM)	٣٤
Tessera Europeo non Iscritto (ENI)	35	البطاقة الأوروبية لغير المسجلين (ENI)	٣٥
Tessera Sanitaria	33	البطاقة الصحية	٣٣
Tessera Stranieri Temportaneamnete Presenti (STP)	34	بطاقة الأجانب الموجودين بشكل مؤقت على الأراضي الإيطالية (STP)	٣٤

Introduzione

مقدمة

ITALIANO Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato. Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

تم عمل قاموس المصطلحات المهمة هذا ضمن إطار مشروع «زيادة إمكانية الوصول إلى المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد» (AcToVAX٤NAM)، الذي يشارك في تمويله الاتحاد الأوروبي، ويهدف إلى تحسين معدل التطعيم للمهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد (NAM).
ومع ذلك يخدم قاموس المصطلحات المهمة بشكل عام أيضاً كمساعدة أثناء بناء القدرة الصحية لموضوع التلقيح ومواد اللقاح، وبالفعل دون الارتباط بالسياق الذي تم إنشاؤه فيه.

ويمكن بالتحديد أن لا يستخدم فقط في سياق الهجرة للمهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد، إنما أيضًا للمهاجرين والمهاجرات على المدى الطويل.

La circolazione di queste informazioni può consentire alle persone di fare scelte più consapevoli sulla propria salute

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy. Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM. I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

وينبغي على قاموس «مصطلحات مهمة عن موضوع التلقيح» إتاحة الإمكانية للمهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد للوصول إلى التطعيمات وإلى الدعم الصحي، وتقويتهم، وإرشادهم، ومرافقتهم. وسيرفع هذا الإجراء أيضًا من إمكانية تصرف النظام الصحي بموضوع صلاحية التطعيم.

إذن سيرتفع الاستعداد بعمل توعية ميسرة عن مواضيع اللقاحات والحوار مع الأشخاص المختصين المشاركين في مبادرات التطعيم من أجل أن يعملوا على وصول المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجد إلى التطعيمات.

والمقصود من القوى المختصة المذكورة أعلاه هم كل الأشخاص ممن لديهم عمل يومي مع المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد، من بينهم وسطاء ووسيطات الشؤون الثقافية، والعاملين والعاملات في أنظمة استقبال اللاجئين وطالبي وطالبات اللجوء، ومعلمي ومعلمات اللغة للمهاجرين والمهاجرات، والمرشدين والمرشدات الاجتماعيات، ومدراء ومديرات الجمعيات الشعبية والدينية وما إلى ذلك.

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario. Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

والقاموس منظم في جزئين: الجزء الأول يحتوي على مصطلحات عن موضوع التطعيم، والثاني كُرِس لمصطلحات النظام الصحي الخاص بالدول. ولم يتم ترتيب التعريفات أبجدياً، إنما تتبع تسلسلاً منطقيًا ينبغي عليه أن يُحَّسن فهم المستخدِمين والمستخدِمات للمفاهيم، ودعمهم في مسار التطعيم.

واسم القاموس: «مصطلحات مهمة عن موضوع التلقيح»، لأنه يتم هنا شرح مصطلحات مختارة بشكل كامل وبالرغم من ذلك بلغة بسيطة, ويمد الذين يعملون في مجال التطعيمات بجميع المعلومات اللازمة، وخاصة أولئك الذين ليس لديهم تأمين صحي.
يوجد من بين المصطلحات المختارة بعض منها، التي قد تتطلب شروحات مسهبة، بناءاً على تعقيدها الكثير.

وقد تم وسم هذه المصطلحات بعلامة نجمة صغيرة، للنصح بإجراء اتصال محتمل مع مسؤول طبي مختص. وبذلك تشجع هذه الأداة أيضًا على التأثير المتبادل مع مسؤولي الشؤون الصحية، والالتزام بتعليمات التطعيم، في الوقت الذي يتم فيه الإمداد بمعلومات شاملة قدر الإمكان.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche. Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

وفي إطار السعي لدعم القدرة الصحية، يستند قاموس المصطلحات المهمة إلى قواعد ٣A، التي تقول بأنه يجب على المعلومات الصحية أن تكون دقيقة (بالضبطAccurate)، ويمكن الوصول إليها (في متناول اليد Accurate)، وأن تكون قابلة للتطبيق (يمكن تنفيذها Actionable).
دقة (بالضبط)، تعني بالصلة مع القدرة الصحية، أن يتم أيضًا فيما بعد السعي إلى عرض المعلومات بشكل دقيق وشامل، عندما تتم مراعاة الوصول إلى كِلا المعيارين الأخرين وإمكانيةتطبيقهم.

وكانت إحدى الأفكار الأساسية أثناء كتابة التعريفات استخدام لغة بسيطة تجعل ذلك سهلاً للجميع، وفَهْم المعلومات الصحية والاستفادة منها. وقد تم في تلك الأثناء إيلاء اهتمام خاص لاختيار الكلمات، وبُنية الجملة، ولهجة الخطاب.

يمكن الوصول إليه (في متناول اليد) يعتمد على الشكل والطريقة التي ينبغي بهم معرفة كيف يتم نشر الوثيقة والعمل على وصولها إلى المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد. إلا أن المجموعة المقصودة المباشَرة من قاموس المصطلحات المهمة هي الأشخاص المختصون ممن لديهم تواصل ضيق جداً مع المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve. Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

وينبغي أن يتم عن طريق هؤلاء الأشخاص المختصين دعم انتشار المعلومات عن موضوع التطعيم، والمطلب في غضون ذلك هو إزالة بعض الحواجز قدر الإمكان، التي تُصعِّب وصول المهاجرين والمهاجرات الوافدين الجدد إلى التطعيمات.
وأخيرًا، يكون مهماً توفير معلومات قابلة للتطبيق (يمكن تنفيذها) عن مواد اللقاحات وطرق التطعيم. وهذا يعني أنه ينبغي على قاموس المصطلحات المهمة أن يظل أداة ذات نفع بين أيدي الذين يوُضع تحت تصرفهم.

ويصلح هذا بشكل خاص للجزء الثاني من القاموس وهو يحتوي على مصطلحات تعتمد على سياق نوعي للأنظمة الصحية للدول الشريكة في اتحاد المشروع (ألمانيا، واليونان، وإيطاليا، ومالطا، وبولندا، ورومانيا، وإسبانيا، وقبرص).

Obiettivi del Glossario

أهداف قاموس: «مصطلحات مهمة عن موضوع التلقيح» هي:

1

Informare i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

إبلاغ المهنيين المستهدفين بالمصطلحات الأساسية المتعلقة بالتطعيم حتى يتمكنوا بدورهم من معالجة المخاوف المتعلقة بالتطعيم التي تساور المهاجرين الوافدين حديثًا.

2

Rafforzare la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

تمكين المهنيين المستهدفين من خلال توفير معلومات واضحة ومفهومة حول التطعيم من أجل تعزيز عملية التطعيم.

3

Condividere le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

تبادل المعلومات حول كيفية عمل النظام الصحي وعروض التطعيم في كل بلد محدد والمصطلحات المستخدمة على وجه التحديد في كل منها.

PARTE 1

Termini Essenziali sulla Vaccinazione

الجزء ١

مصطلحات أساسية عن التطعيم

* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

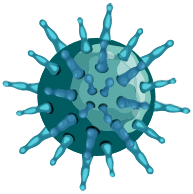
(*): التعريفات الواردة هي تفسيرات بسيطة للمصطلحات الهامة المتعلقة بالتطعيم. وإذا كنتم بحاجة إلى مزيد من التوضيحات، فاتجهوا إلى الطاقم الطبي المختص كأفضل شيئ.

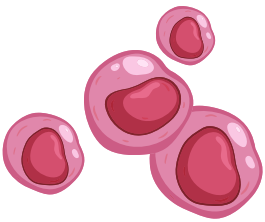
Germi

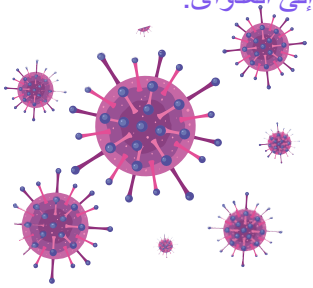
Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.

أحياء دقيقة

هي كائنات حية دقيقة جداً (أصغر الأحياء) لا يمكن للمرء رؤيتها إلا بالمجهر فقط. وتوجد أنواع مختلفة كثيرة من الكائنات الحية الدقيقة، على سبيل المثال الجراثيم (البكتيريا)، والفيروسات، والفطريات، والطحالب. ولا تسبب كل الكائنات الحية الدقيقة الأمراض عند الإنسان، لكن بالتأكيد يمكن لبعضها أن يؤدي إلى العدوى.







Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

عدوى

تصف هذه الكلمة حالة جسم الإنسان، عندما يُحتمل أن تتمكن كائنات حية دقيقة وخطيرة (فيروسات، وجراثيم، وفطريات)، من الدخول إلى الجسم وتبدء هناك بالتكاثر، وتتعرض بهذا إلى صراع مع نظام المناعة. والعداوى موجودة في كل مكان، وكذلك عندما لا نلاحظها في كثير من الحالات. وعندما يعمل جسمنا بشكل صحيح، فيمكن لعملية العدوى أن تسير ضمن شروط معينة دون أية مَظاهر لها. ولا يتابع الشخص المصاب بالعدوى بشكل دائم أيضاً نقل مسببات العدوى إلى أشخاص

Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

مرض مُعدي

هو مرض يمكن أن يتطور من عدوى ويؤدي إلى ظهور الأعراض. ويحدث هذا لأن جسمنا لأسباب مختلفة لا يكون في حالة قادر فيها على محاربة الكائن الحي الدقيق الذي تسبب بالعدوى. وإلى جانب زيارة الطبيب بالذات، يمكن إجراء العديد من الفحوصات التشخيصية لمعرفة ما إذا كان مرض مُعدِ موجود أم لا. ويتعلق اختيار أي فحص يتم إجرائه (عيِّنة ماسحة، وزرع الجراثيم للتشخيص، وفحص الدم، وفحوصات طبية أخرى) بنوع المرض. وإذا كان لديكم شكك أو أسئلة عن الفحوصات التشخيصية للأمراض المُعدية، يمكنكم أن تتجهوا إلى الطاقم الطبي.

Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

مرض يمكن الوقاية منه بالتطعيم

هو مرض يمكن أن يتم إعاقته عن طريق التطعيم. ويمكن عن طريق التطعيم تجنب بعض الأمراض المُعدية (على سبيل المثال شلل الأطفال، والكزاز، والحصبة، ومرض فيروس كورونا ١٩) أو تقليل حدة أعراضها. وللأسف لا توجد مادة لقاح (مادة تطعيم) لبعض الأمراض المُعدية.

Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

نظام المناعة

هو نظام معقد في جسمنا، الذي يحمينا من المرض ـ طالما يعمل بشكل صحيح. ويتكون من عناصر مختلفة (من بينها الأعضاء، والأنسجة، والخلايا)، بما في ذلك الأجسام المضادة.

Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

حالة مناعية (وضع مناعي)

هي الحالة التي يكون فيها نظام مناعتنا بشكل عام متعافى، ويتعلق غالبًا جداً بالحالة الصحية العامة للشخص. ويتأثر نظام المناعة من عدة عوامل: سواء كنا نعاني من مرض بالفعل أم لا، وفيما إذا كنا نتناول أنواعًا معينة من الأدوية وما إلى ذلك. وتؤثر أيضاً تغذيتنا وبعض عادات حياتنا، مثل التدخين، واستهلاك الكحول المرتفع وقلة الحركة، ونقص النوم أو الإجهاد على نظام مناعتنا. ويمكن أن تستفيد حالتكم المناعية بشكل كبير من التطعيم، لأنه يقويها ويجعل حدوث الأمراض أكثر صعوبة. وتحسن كل مادة لقاح حالتكم المناعية ضد مرض معين ما.

Risposta Immunitaria Vaccinale

استجابة مناعية

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

هي رد فعل النظام المناعي على إثارة ما. ويتم التسبب بالإثارة عن طريق مادة اللقاح (مادة التطعيم) التي تُنمي المناعة. والتطعيم يحاكي أثناء ذلك مواجهة مع كائن حي دقيق مُعدٍ معين دون التعرض لخطر العدوى نفسها.

Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

مناعة القطيع (حماية جماعية)

هي حالة تنشأ عندما يتم تحصين غالبية سكان بلد أو منطقة ما ضد كائن حي دقيق معين، إما عن طريق مادة لقاح أو لأنهم تعافوا من العدوى. ويتم بهذا تقليل انتشار هذا الكائن الحي الدقيق بشكل كبير وتوسيع التأثيرات الوقائية للأشخاص الذين لا يمكن تطعيمهم لأسباب طبية معينة («موانع الاستعمال»).

Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurne gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

مادة اللقاح

هي نوع خاص من الأدوية يساعد أجسامنا على تقوية نظام مناعتة ومنع الأضرار المحتملة الناجمة عن العدوى بكائنات حية دقيقة معينة. ويمنع ظهور المرض أو يستطيع التخفيف من الأعراض المحتملة. ومواد اللقاحات المتوفرة حاليًا آمنة وفعالة. وتعني كلمة «آمنة» أنها قد حققت معايير السلامة التي فرضتها هيئات الرقابة الدولية والوطنية (مثل الأدوية). وتعني كلمة «فعالة» أنه تم علميًا إثبات قدرتها على إعاقة العداوى والأمراض.

Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

تطعيم (تلقيح)

هو إعطاء مادة لقاح واحدة أو عدة مواد لقاح بنفس الوقت. ويتم إعطاء معظم مواد اللقاحات عن طريق الحقن (زُرقة) في أجزاء معينة من الجسم: في أغلب الأحيان في أعلى الذراع، وفي بعض الحالات (على سبيل المثال عند الأطفال) في الجزء السفلي من الجسم؛ ويمكن تناول بعضها فموياً (أي عن طريق الفم).

Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

تأثير جانب

آثار مزعجة مرافقة (رد فعل على اللقاح أو تأثير من مادة دوائية غير مرغوب به) يمكن أن تظهر بعد التطعيم بناءاً على مُكوِّن واحد أو مكونات مواد لقاح عديدة. ويتعلق الأمر في أغلب الحالات بآلام في منطقة الحقن أو حمى خفيفة. ويمكن في حالات نادرة حدوث رد فعل شديد جداً. ويجب عليكم دائمًا إبلاغ الطاقم الطبي المختص عندما يظهر لديكم رد فعل شديد بعد التطعيم. ويتم تسجيل جميع التأثيرات الجانبية الشديدة وتقييمها بشكل منتظم من قبل السلطات المسؤولة، من أجل ضمان سلامة مواد اللقاحات.

Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

سيرة التلقيح المَرَضية

يتم هنا جمع معلومات عن حالتكم الصحية، والأدوية التي تتناولونها وكل الأمراض التي لديكم حاليًا أو كانت عندكم («تاريخ الحالة الطبية»). ويتم سؤالكم أيضًا عن أية لقاحات أخرى تلقيتموها بالفعل وإذا ظهرت أثناء ذلك ردود فعل مثل الحمى، وردود الفعل التحسسية وما إلى ذلك. وهذه المعلومات مهمة من أجل استبعاد أية أسباب طبية محتملة ضد التطعيم («موانع الاستعمال»). ولن يتم متابعة إرسال المعلومات التي تم جمعها إلى أية جهة تحت أي ظرف من الظروف.

Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

وثيقة التطعيم

«دفتر اللقاحات (أو دفتر التطعيمات)» أو أية وثائق شخصية يُستنتج منها أي تطعيمات تلقيتموها حتى الآن (وفي بلدان أخرى أيضاً)، مع بيان عدد الجرعات وتاريخ الإعطاء. ومن المهم جدًا أن تقدموا دائماً دفتر لقاحات مُحَدث، يُستنتج منه أي لقاحات تلقيتموها سابقاً، إذا تم تعطيمكم مرة ما في حياتكم.

Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette "dosi di richiamo".

خطة التلقيح

هي تصريح بِكَم عدد الجرعات التي ينبغي عليكم الحصول عليها من مادة لقاح معينة، وفي أي فترات بُعد زمنية. وهذا مهم للحصول على أفضل حماية ضد المرض الذي تُوفِر مادة اللقاح الوقاية منه. وتحتاج معظم مواد اللقاحات إلى عدة جرعات منها أو يجب إعطاؤها لعدة مرات على مدى العمر خلال فترات زمنية محددة، من أجل أن تُأثر بشكل مثالي. وتُسمى بـ «تلقيحات منشطة» أو «تلقيحات مُعزِزة».

Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.

تلقيح منشط («تلقيح مُعزِز»)

هو جرعة إضافية من مادة لقاح سبق إعطاؤها من قبل. وسبب ذلك أنه عادة ما يميل التأثير الوقائي للتطعيم بمرور الوقت إلى التراجع. ولِذا تكون هناك ضرورة لمتابعة تقوية نظام المناعة ضد مرض مُعدي («تلقيح معزِز»). وفقط عند أنواع معينة من مواد اللقاحات يكون التلقيح المنشط («تلقيح معزِز») ضرورياً.

Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

مجموعات عالية الخطورة

هي مجموعة من الأشخاص يُنصح بأن يسمحوا لأنفسهم بالتلقيح بمواد لقاحات معينة لكي يكونوا محميين بشكل أفضل، وذلك لأسباب مختلفة مثل التقدم في السن، وممارسة مهن معينة، ووجود أمراض معيقة معينة وما إلى ذلك.

Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

برنامج التلقيح الوقائ

هو وثيقة حكومية وطنية / محلية تُوصف فيها جميع التطعيمات التي يمكن أو ينبغي أن يحصل عليها السكان. ويتم تحديث هذا المخطط بشكل منتظم وتعتمد على أية أمراض تكون أكثر شيوعًا في بلد ما، وأية مجموعات الأشخاص المعرضين في أغلب الأحيان لخطر أكبر (على سبيل المثال كبار السن). وهو يهدف إلى تحسين الوضع الصحي للسكان والحفاظ عليه.

Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

برنامج اللقاحات

هو تقويم تم عمله على أساس مخطط التطعيم الوطني، ويحتوي على جميع المعلومات عن أية تطعيمات ينبغي القيام بها، وكم عدد الجرعات لكل مادة لقاح في أي عمر ينبغي إعطائها، وأية تلقيحات يُنصح بها أو تكون إلزامية قانونياً.

Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

تلقيحات إلزامية قانونياً

هي تطعيمات يُلزم القيام بها، التي يجب على الشخص أن يحصل عليها حتى يمكنه الذهاب إلى العمل، وإلى المدرسة، أو إمكانية المشاركة في الحياة الاجتماعية. وتختلف التلقيحات الإلزامية من بلد إلى آخر، وأحيانًا من منطقة إلى أخرى أيضاً. إلا أنه لا يوجد عند كل الدول الأوروبية تلقيحات إلزامية قانونياً. ويمكن في حالات استثنائية أن يصبح التطعيم إلزاميًا لمنع انتشار واستفحال أمراض شديدة معينة. ويمكن أن تكون التطعيمات الإلزامية أو المنصوح بها مجانية، أو قد تخضع لرسوم إجبارية.

Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

موافقة بعد حدوث التوعية

هي إذنٌ سماح تعطوه أنتم للشخص المختص لإعطائكم التطعيم. ويمكن إعطاؤه شفهيًا أو بالتوقيع على استمارة، بعد أن يتم إعلامكم عن الفائدة المحتملة والآثار الجانبية الممكنة للتطعيم.

PARTE 2

Termini essenziali relativi alla **Organizzazione Sanitaria** in Italia

القسم ٢

المصطلحات الأساسية المتعلقة بمنظمة الرعاية الصحية في إيطاليا

AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un'istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

AIFA (وكالة الأدوية الإيطالية)

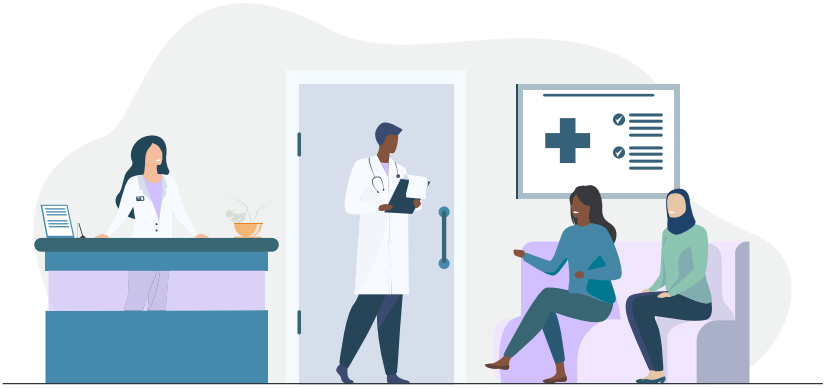
وكالة الأدوية الإيطالية هي مؤسسة تعتمد وتراقب وتنظم توزع الأدوية الموجودة في بلدنا بما في ذلك اللقاحات. تتأكد هذه الوكالة من أن الأدوية ليست خطرة على الصحة وأنه ليس لها آثار ضارة خطيرة. لا يمكن بيع الأدوية في الصيدليات أو وصفها من الأطباء إلا بعد الموافقة عليها من قبل هذه الوكالة. لا تأخذ الأدوية التي ليست في الصيدلية لأنها قد لا تكون موجودة بشكل قانوني في بلدنا. إذا كان لديك أي أسئلة حول دواء ما اسأل الطبيب أو اذهب إلى الصيدلية.

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

سجل التطعيمات

إنه نظام كمبيوتر للاقاليم يتم فيه تسجيل جميع التطعيمات التي يتلقاها الأفراد. إن هذا السجل مهم لأنه يسمح بالاحتفاظ بسجل التطعيم بالكامل للشخص حتى إذا انتقل بين مناطق أو مدن مختلفة ويسمح بإصدار وثيقة تطعيم تصادق على التطعيمات التي تلقيتها.



Azienda Sanitaria Locale
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

وكالة الصحة المحلية (ASL) ، وكالة الوحدات الصحية المحلية (AUSL) ، وكالة الصحة الإقليمية (ASP) ، وحدة الصحة الاجتماعية والصحية المحلية (ULSS) ، وكالة حماية الصحة (ATS) ، الوحدة الصحية المحلية (USL)
انه هيكل يتعامل مع إدارة وتوفير الخدمات الصحية في إقليم معين ؛ يتغير الاسم من منطقة إلى منطقة. هذا هو المكان الذي يمكنك فيه تقديم طلب للحصول على طبيب عام أو طبيب أطفال خيار مجاني حيث يمكنك طلب معلومات حول التطعيمات.

Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

إدارة الوقاية

انه هيكل من وكالة الصحة المحلية (ASL) ، وكالة الوحدات الصحية المحلية (AUSL) ، وكالة الصحة الإقليمية (ASP) ، وحدة الصحة الاجتماعية والصحية المحلية (ULSS) وكالة حماية الصحة (ATS) ، الوحدة الصحية المحلية (USL) في الإقليم الذي يتعامل مع حماية الصحة الجماعية ، والوقاية من الأمراض بين السكان وسلامة الغذاء وتحسين نوعية الحياة.

SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

خدمات النظافة العامة والصحة (SISP)

خدمات النظافة العامة والصحة (SISP) هي هيكل إقليمي لإدارة الوقاية يتعامل مع الوقاية من الأمراض المعدية ومكافحتها في إقليم معين، كما يضمن أيضًا أن البيئات التي نعيش فيها أو نعمل أو نكون موجودين فيها بكثرة آمنة صحيا (المنزل ، مكان العمل ، المتاجر ، إلخ).

Distretto
Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

المقاطعة

إنها منطقة يتم فيها تقسيم المدن (خاصة الكبيرة جدًا) ، بمعنى أن هناك المزيد من النقاط حيث يمكنك العثور على الخدمات الصحية الخاصة بوكالة الصحة المحلية (ASL) ، وكالة الوحدات الصحية المحلية (AUSL) ، وكالة الصحة الإقليمية (ASP) ، وحدة الصحة الاجتماعية والصحية المحلية (ULSS) ، وكالة حماية الصحة (ATS) ، الوحدة الصحية المحلية (USL) هذا يجعل من الأسهل بكثير رعاية العديد من الأشخاص في نفس المدينة. هناك العديد من المواقع حيث توجد خدمات صحية وخدمات أخرى فيها.

Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

مركز التطعيم (هاب)

إنه المكان الذي يتم فيه إجراء معظم التطعيمات ؛ يمكن أن يكون هناك الكثير منهم في المدن ، خاصةً الكبيرة منها. ليس من الممكن دائمًا الحصول على التطعيم في أي مركز تطعيم ولكن عليك معرفة أي مركز تذهب إليه. عادة ما يتم تضمين جميع التفاصيل الخاصة بمكان الذهاب ومتى تذهب في حجز التطعيم.

Lettera d’Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d’età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l’invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

خطاب دعوة

إنه خطاب يصل إلى المنزل من إدارة الوقاية ويدعوك للحصول على تطعيم محدد مجدول أو موصى به لفئتك العمرية أو تلك الخاصة بأطفالك. يمكن أن تصلك هذه الرسالة أيضًا لاقتراح إجراء بعض الاختبارات للوقاية من بعض الأمراض (على سبيل المثال دعوة إلى التصوير الشعاعي للثدي للوقاية من سرطان الثدي).

Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambine/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull' interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

مركز الإرشاد الأسري

هي خدمة موجودة في المنطقة تتعامل مع الوقاية وتعزيز صحة النساء والأطفال والفتيات والعائلات. في عيادات الأسرة تجد المساعدة النفسية والتحضير للأمومة ، ومعلومات عن وسائل منع الحمل ، وإنهاء الحمل ، والأمراض المنقولة جنسياً. في هذه المراكز ، يمكن في كثير من الأحيان إعطاء بعض التطعيمات الإلزامية للحوامل والأطفال.

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

مراكز طب السفر والوقاية الدولية

هي عيادة تهتم بإعطائك المعلومات وإجراء التطعيمات اللازمة ووصف الأدوية لتقليل مخاطر الإصابة بالأمراض إذا كان عليك الذهاب إلى بعض الدول الأجنبية. قد يختلف اسمها من منطقة إلى أخرى.

Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

نقطة الوصول الموحد (PUA)

إنه مكتب استماع يتم إعطاء المعلومات و التوجيه فيه. إنه دليل لشبكة الخدمات الصحية يساعد في العثور على إجابات للاحتياجات الصحية المختلفة كما أنه بمثابة رابط مع الممارسين العامين وأطباء الأطفال العائليين.

Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno. Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

طبيب عام

انه الطبيب الذي يهتم بتقييم حالتك الصحية ووصف الاختبارات والفحوصات المتخصصة ، والأدوية التي تحتاجها. كل مواطن إيطالي أو أجنبي مسجل في نظام الصحة الوطني لديه مرجع عام. يمكن اختيار الممارس العام بحرية ويمكن أيضًا تغييره بحرية من خلال المكاتب الإقليمية المخصصة.

Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

ٍحرية اختيار طبيب الأطفال

انه الطبيب الذي يقوم بنفس وظيفة الطبيب العام ، لكنه ، مع ذلك ، يعتني بالأولاد والبنات حتى سن الرابعة عشرة. جميع الأولاد والبنات الموجودين في إيطاليا لهم الحق في اختيار طبيب الأطفال بحرية حتى لو كان الوالدان ليس لديهم وثائق الإقامة. يمكن طلب أو تغيير طبيب الأطفال المختار من خلال المكاتب الإقليمية المخصصة.

Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

طبيب مختص / طبيب الموظفين

انه طبيب ، بسبب الالتزامات القانونية المفروضة على صاحب العمل ، لديه مهمة إجراء الفحوصات الطبية بشكل دوري وأي فحوصات أخرى للموظفين. الهدف هو العثور على أي مخاطر صحية مرتبطة بمهام عمل محددة ، وبالتالي إعطاء مؤشرات حول كيفية جعل العمل بشكل آمن للصحة. يمكن أن يشير إلى بعض اللقاحات الموصى بها أو الإلزامية بشكل خاص لبعض الوظائف المحددة (على سبيل المثال: الكزاز لأولئك الذين يعملون في الزراعة).

Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

البطاقة الصحية

إنها وثيقة فردية ، لها نفس مدة تصريح الإقامة ، والتي تمنح الحق في اختيار ممارس عام (يسمى طبيب الأسرة أو الممارس العام) ، وطبيب الأطفال ، والاستشفاء المجاني في المستشفيات العامة والغير عامة ،و تمنح الحق إلى بعض تحاليل الدم الفحص الطبي وبعض الأدوية والتطعيمات الإجبارية. للحصول عليها اكتشف ما يجب القيام به في منطقتك.

Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

بطاقة التأمين الصحي الأوروبية (TEAM)

إنها بطاقة مجانية يمكن لكل شخص مقيم بانتظام في بلد أوروبي تلقي الرعاية الصحية في واحدة من ٢٧ دولة أوروبية ، وهي موجودة بشكل عام على ظهر البطاقة الصحية ؛ حتى لو كانت إقامتك مؤقتة ، يمكنك طلب بطاقة التأمين الصحي الأوروبية (TEAM) للحصول عليها اكتشف ما يجب القيام به في منطقتك.

Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

بطاقة الأجانب الموجودين بشكل مؤقت على الأراضي الإيطالية (STP)

هي بطاقة مجهولة تُمنح للأشخاص الذين ليس لديهم تصريح إقامة ساري المفعول ، وتسمح لهم هذه البطاقة بتلقي العلاج العاجل أو الأساسي في المستشفى أو العيادات الخارجية حتى بشكل متكرر بمرور الوقت ، بالإضافة إلى التطعيمات. إنها مجانية وصالحة لمدة ٦ أشهر لاستخدامها لجميع أنحاء إيطاليا. إذا فقدتها يمكنك طلبها مرة أخرى. بمجرد انتهاء صلاحيتها ، يمكن طلبها مرة أخرى ويمكن تمديدها في بعض المناطق. للحصول عليها اكتشف ما يجب القيام به في منطقتك.

Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

البطاقة الأوروبية لغير المسجلين (ENI)

إنها بطاقة تمنح مواطني الاتحاد الأوروبي إمكانية تلقي العلاج في بعض مناطق إيطاليا. للحصول عليها ، يجب عليك: أن تكون في إيطاليا منذ أكثر من ٣ أشهر وأن تكون في ظروف فقر وليس لديك بطاقة التأمين الصحي الأوروبية أو النموذج البديل وليس لديك تأمين صحي خاص وتجد نفسك في حالة عدم القدرة على التقدم للحصول على التسجيل (إلزامي أو طوعي) في خدمة الصحة الإقليمية. هذه البطاقة صالحة لمدة ٦ أشهر فقط في الأقاليم التي استخرجتها و قابلة للتجديد. للحصول عليها اكتشف ما يجب القيام به في منطقتك.

Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

حظر الإبلاغ

عندما يتم فحص أو علاج أجنبي لا يمتثل لقواعد الإقامة ، لا يمكن لأي طبيب أو غيره من الموظفين إبلاغ السلطات (باستثناء الحالات التي يكون فيها التقرير إلزاميًا مثل المواطنين الإيطاليين ، على سبيل المثال: الجروح الناجمة عن الأسلحة النارية ، عنف...).

Credits

DATA: Febbraio 2023

VERSIONE: Versione 2.0

AUTORI: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

Sapienza Università di Roma – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

In collaborazione con: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.
Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

Con il supporto delle altre organizzazioni partner: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

Traduzioni a cura di:
Authentic Enterprise Solutions (AES)

Commissionato dalla Commissione Europea, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:
www.accesstovaccination4nam.eu

Design: ZonaPi - www.zonapi.it